Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nadejdą dni na ciebie i nałożyli wrogowie twoi wałem ciebie i otoczą cię i ścisną cię zewsząd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nastaną dla ciebie dni, w których twoi wrogowie usypią wał wokół ciebie,\* otoczą cię, ścisną cię zewsząd,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo nadejdą dni na ciebie i ustawią wrogowie twoi obóz warowny przeciwko tobie, i okrążą cię, i ścisną cię zewsząd, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nadejdą dni na ciebie i nałożyli wrogowie twoi wałem ciebie i otoczą cię i ścisną cię zewsząd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto nadejdą dni, w których twoi wrogowie usypią wokół ciebie wał, otoczą cię, uderzą zewsząd, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą bowiem na ciebie dni, gdy twoi nieprzyjaciele otoczą cię wałem, oblegną cię i ścisną zewsząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przyjdą na cię dni, gdy cię otoczą nieprzyjaciele twoi wałem, i oblęgą cię, i ścisną cię zewsząd; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przyjdą na cię dni i obtoczą cię nieprzyjaciele twoi wałem, i oblęgą cię, i ścisną cię zewsząd, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przyjdą na ciebie dni, gdy twoi nieprzyjaciele otoczą cię wałem, oblegną cię i ścisną zewsząd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przyjdą na ciebie dni, że twoi nieprzyjaciele usypią wał wokół ciebie i otoczą, i ścisną cię zewsząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadejdą bowiem dla ciebie dni, gdy twoi nieprzyjaciele usypią wał oblężniczy, otoczą cię i będą napierać ze wszystkich stron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadejdą bowiem dla ciebie dni, gdy twoi wrogowie otoczą cię wałem, oblegną i ścisną ze wszystkich stron. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjdą na ciebie dni; twoi wrogowie staną przy tobie obozem, otoczą cię i zaatakują ze wszystkich stron; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjdą dni, kiedy twoi wrogowie usypią wokół ciebie wał oblężniczy i zamkną dostęp ze wszystkich stron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdą na ciebie dni, gdy wrogowie twoi otoczą cię wałem, oblegną i ścisną cię zewsząd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо прийдуть дні на тебе - і твої вороги оточать тебе валом, візьмуть в облогу тебе, стиснуть тебе звідусюди, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że przybędą i będą obecne niewiadome dni wrogo na ciebie, i wrzucą z naprzeciwka wiadomi nieprzyjaciele twoi zaostrzony pal tobie, i ze wszystkich stron okrążą cię, i będą trzymali do razem z sobą cię w z do wszystkich stron,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyjdą na ciebie dni i twoi nieprzyjaciele otoczą cię palisadą, okrążą cię oraz zewsząd cię ścisną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nadchodzą na ciebie dni, kiedy twoi wrogowie ustawią wokół ciebie barykadę, otoczą cię, osaczą z każdej strony |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdą bowiem na ciebie dni, gdy twoi nieprzyjaciele zbudują wokół ciebie fortyfikację z zaostrzonych pali i okrążą cię, i udręczą cię z każdej strony, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niebawem nadejdą dni, gdy ze wszystkich stron otoczą cię wrogowie i będą oblegać twoje mury. |

1. 1) <x>290 29:3</x>; <x>300 6:6</x>; <x>330 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 26:8</x>; <x>490 21:20</x> [↑](#footnote-ref-3)